Universidad de La Salle
Ciencia Unisalle

Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras | Facultad de Ciencias de la Educación

1-1-2015

# Dificultades en la comprensión oral del francés como lengua extranjera por parte de los estudiantes en la Licenciatura en Lengua Castellana Inglés y Francés de la Universidad de La Salle (2014)

Carlos Arturo Garzón Martínez
*Universidad de La Salle, Bogotá*

*Universidad de La Salle, Bogotá*

*Universidad de La Salle, Bogotá*

Follow this and additional works at: https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas

## Citación recomendada

Garzón Martínez, C. A., ., & . (2015). Dificultades en la comprensión oral del francés como lengua extranjera por parte de los estudiantes en la Licenciatura en Lengua Castellana Inglés y Francés de la Universidad de La Salle (2014). Retrieved from https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/130

This Trabajo de grado - Pregrado is brought to you for free and open access by the Facultad de Ciencias de la Educación at Ciencia Unisalle. It has been accepted for inclusion in Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras by an authorized administrator of Ciencia Unisalle. For more information, please contact ciencia@lasalle.edu.co.

# DIFICULTADES EN LA COMPRENSIÓN ORAL DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES EN LA LIC. EN LENGUA CASTELLANA INGLÉS Y FRANCÉS DE LA UNIVERSIDAD DE LA SALLE (2014)

**Presentado por:**

**CARLOS ARTURO GARZÓN MARTÍNEZ-26102023**

**UNIVERSIDAD DE LA SALLE**

**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**PROGRAMA DE LIC. EN LENGUA CASTELLANA, INGLÉS Y FRANCÉS**

**TRABAJO DE GRADO**

**2015**

# DIFICULTADES EN LA COMPRENSIÓN ORAL DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES EN LA LIC. EN LENGUA CASTELLANA INGLÉS Y FRANCÉS DE LA UNIVERSIDAD DE LA SALLE (2014)

**Presentado por:**

**CARLOS ARTURO GARZÓN MARTÍNEZ-26102023**

**Trabajo de grado para optar el título de:**

**Licenciado en Lengua Castellana, inglés y francés**

**DIRECTOR:**

**Magister Jairo Alberto Galindo Cuesta**

**UNIVERSIDAD DE LA SALLE**

**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**PROGRAMA DE LIC. EN LENGUA CASTELLANA, INGLÉS Y FRANCÉS**

**TRABAJO DE GRADO**

**2015**

UNIVERSIDAD DE LA SALLE

RECTOR:

CARLOS GABRIEL GÓMEZ RESTREPO. FSC.

VICERRECTOR ACADÉMICO:

CARLOS CARVAJAL FsC

DECANO FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

DANIEL LOZANO FLOREZ PhD

DIRECTOR PROGRAMA

VICTOR ELÍAS LUGO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

EDUCACIÓN, LENGUAJE Y COMUNICACIÓN

DIRECTOR TRABAJO DE GRADO:

JAIRO ALBERTO GALINDO CUESTA

**Nota de aceptación**

_____

_____

_____

_____

_____

**Presidente del Jurado**

_____

_____

Bogotá, D.C., Junio de 2015

# Dedicatorias

Este trabajo es dedicado en primer lugar a mis papás *(Carlos Alfonso y Luz Marina)*, a mi hermano *(Juan David)* y mis demás familiares quienes me motivaron a ser una gran persona en la vida, superando los grandes obstáculos que se presentan a diario como señal de prueba y aprendizaje.

A los docentes, compañeros y amigos de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés de la Universidad, así como de otras universidades como fruto de nuevos conocimientos a nivel profesional.

Y resta decir que sin la ayuda ni la comprensión de ninguno de ustedes, jamás hubiera sido realidad este tan valioso y gratificante trabajo investigativo ni el grandioso honor de formarme en el arte de enseñar el maravilloso mundo de las lenguas.

Carlos GARZÓN

# Agradecimientos

En primer lugar, quiero agradecer con gratitud al Todopoderoso y a la Virgen María por sus bendiciones.

Además, mi más profundo sentido de agradecimiento al Magister Jairo Alberto Galindo porque su sabiduría ha sido y será una fuente constante estímulo y motivación a las siguientes generaciones de docentes.

A las distintas Coordinaciones académicas de la Licenciatura y a su equipo de directivos y profesores –*en especial a los profesores Myriam Gómez, Carolina Arévalo, Catalina Jaramillo y Mario Cortés* – quienes me impartieron un sinfín de conocimientos para poder aplicarlos en el aula y sin la ayuda de ninguna de ellos, tampoco esta memoria hubiera sido realidad.

A mi familia, por ser mis agentes de apoyo y ánimo.

Y finalmente, a aquellos compañeros quienes de manera directa e indirecta, me colaboraron en el desarrollo y presentación de este escrito.

# RESUMEN

El aprendizaje de una lengua extranjera requiere del desarrollo de competencias generales y específicas, y para ellas, de la implementación de estrategias clave ~~adquiridas~~ para poder comprender un mensaje. Esta investigación explora las supuestas debilidades de esa implementación en la Universidad de La Salle (Licenciatura en lengua castellana, inglés y francés) y propone soluciones para corregirlas en el ámbito de la comprensión oral.

La población que fue estudiada son dos grupos de estudiantes universitarios del francés como lengua extranjera (FLE) del espacio académico de ***Interacción y Sociedad Francófona III*** perteneciente al sexto semestre del programa académico. En este trabajo investigativo, se realizó un seguimiento a las debilidades que presentan los estudiantes en cuanto a la comprensión global y detallada del escucha en el idioma mencionado. Luego, fue necesario pesquisar posibles estrategias y metodologías que mejoren estas dificultades comunicativas en este idioma extranjero.

Con este trabajo, se lograron detectar las dificultades previstas dentro de la población estudiada, alcanzando, con su revisión, un mejoramiento progresivo con respecto al desarrollo de habilidades comunicativas dependientes de la Comprensión Oral en este idioma.



**Palabras claves**: Comprensión oral, francés como lengua extranjera (FLE), Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), plan curricular, dificultades, estrategias.

# ABSTRACT

To learn a foreign language requires developing general and specific skills. In this case, it's necessary the search of key strategies in listening comprehension for students so that, they're able to understand what they listened.

The path of this research job is located by discovering the suspected difficulties at listening skills of students who were students of Universidad de La Salle (at B.A. in Spanish, English and French languages) and proposing solutions for get them over into this mentioned skill as well.

The group to study was conformed in two sets of collegians that are learning French as a foreign language (FLE) inside the academic course of ***French Interaction and Society III*** that had been taught in the sixth semester of the academic curricula of B.A. in Spanish, English and French languages. In addition to that, this investing job has the goal of a finding of difficulties as respect of global and detailed comprehension of listening in French as proposal of possible strategies and methodologies that fix this lacks of communicative skills in this named language.

All in all, this research has achieved to detect preliminary difficulties into studied sample. Keeping in mind, a progressive improvement according to listening abilities in French was a goal by using a constantly checking instead.



**Key words:** Listening, French as foreign language (FLE), European Common Framework (CEF), curricula, difficulties, strategies.

# RÉSUMÉ

Pour apprendre une langue étrangère, il est nécessaire du développement des compétences générales et spécifiques. C'est-à-dire que pour pouvoir comprendre un document oral, il est aussi important l'implémentation des stratégies essentielles pour pouvoir comprendre un document orale.

Ce mémoire fait l'exploration sur les difficultés qui serait présentes dans la Licence en Langues et Lettres espagnoles, anglaises et françaises de l'Université de La Salle et au même temps, proposer des alternatives pour améliorer la compétence communicative de la compréhension orale.

La population qui aurait été en étude a été organisée en deux groupes de stagiaires apprenant le français comme langue étrangère (FLE) dans l'espace académique d'Interaction et Société francophone III ensemble au sixième semestre du programme académique de la Licence en langues espagnole, anglaise et française. Dans ce mémoire, on a fait une étude à propos de la cherche des manques présents que les mêmes collégiens en a à l'écoute globale et détaillée. Et aussi, des stratégies qui peuvent améliorer ces difficultés communicatives en cette langue étrangère.

**Mot clés:** Compréhension orale, français comme langue étrangère (FLE), Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), plan des études, difficultés, stratégies.

# TABLA DE CONTENIDOS


CAPÍTULO 1 ..... 16

1.1 INTRODUCCIÓN. ..... 16

1.2 .JUSTIFICACIÓN..... 2

1.3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA……3

1.4. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN …… 4

1.5. OBJETIVOS..... 4

1.5.1. Objetivo general ..... 4

1.5.2. Objetivos específicos..... 4

1.6. ANTECEDENTES..... 5

1.7. MARCO REFERENCIAL ..... 6

1.7.1 MARCO TEÓRICO ..... 6

CAPÍTULO 2 ..... 16

2.1. DISEÑO METODOLÓGICO ..... 16

2.2. HIPÓTESIS ..... 19

CAPÍTULO 3 ..... 20

3.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS RECOLECTADOS ..... 20

3.1.2. Análisis de la FASE I-2014..... 20

3.1.3. Análisis de la FASE II-2014 ..... 23

3.2. RESUMEN ..... 31

3.3. DISCUSIÓN ..... 32

CAPÍTULO 4 ..... 36

4.1. CONCLUSIONES ..... 36

REFERENCIAS ..... 42

ANEXOS ..... 45

# TABLA DE CONTENIDOS PARA TABLAS

**TABLAS** **Pág.**


**Tabla 1.1** ***Estrategias ideales para la comprensión oral en una lengua extranjera*** 13-14

**Tabla 1.2** ***Estrategias y procesos metodológicos sin producción de la lengua*** 16

**Tabla 1.3** ***Estrategias y procesos metodológicos con producción de la lengua*** 15

**Tabla 3.1** ***Conteo y porcentaje de dificultad en comprensión global dentro de la prueba*** 21
***realizada en la primera fase del proyecto investigativo (FASE I-2014)***

**Tabla 3.2.** ***Conteo y porcentaje de resultados en comprensión detallada dentro de la prueba*** 22
***realizada en la primera fase del proyecto investigativo (FASE I-2014)***

**Tabla 3.3.** ***Variables y características de auto-evaluación después de la prueba*** 24
***realizada dentro de la FASE II 2014***

**Tabla 3.4.** ***Gráfica de respuestas correctas en la FASE II-2014*** 25

**Tabla 3.5.** ***Resultados en COMPRENSIÓN GLOBAL evidenciadas en la FASE II-2014*** 26

**Tabla 3.6.** ***Resultados en COMPRENSIÓN DETALLADA evidenciadas en la FASE II-2014*** 27

**Tabla 3.7.** ***Conteo de fortalezas durante la prueba en la FASE II-2014*** 27

**Tabla 3.8.** ***Conteo de dificultades durante la prueba FASE II-2014*** 28-29

**Tabla 3.9.** ***Análisis estadístico sobre el uso de estrategias de comprensión oral*** 29-30
***en la FASE II-2014***

**Tabla 3.10.** ***Explicación y respuestas de la variable "NO USA ESTRATEGIAS DE*** 30-31
***Comprensión Oral EN FLE" según la población de la FASE II-2014***

# TABLA DE CONTENIDO PARA GRÁFICAS

**GRÁFICAS** **Pág.**

**Gráfica 1.** ***Mapa conceptual acerca del marco referencial consignado para el trabajo investigativo*** 16

**Gráfica 2.** ***Resumen de la metodología de investigación*** 20

# CAPÍTULO 1

## 1.1. INTRODUCCIÓN

Según Castro de Castro (2006, pág. 39), la mayor dificultad que tienen los estudiantes al momento de desarrollar habilidades lingüísticas en una lengua extranjera es la comprensión oral debido a la existencia de contradicciones frente a aspectos didácticos con respecto al *enfoque comunicativo* y se desconocen las estrategias que mejoren dicha competencia de manera evidente.

Dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, desde el nivel básico (A1) hasta el superior (C2), existen competencias en las que se enseña, se aprende y se evalúa la afinidad auditiva en diversos idiomas extranjeros como lo son (Division des Poltiques Linguistiques Strasbourg- Conceil d'Europe, 2005) :

- *Producción oral en general*
- *Monólogos (describir experiencias, argumentar,…)*
- *Anuncios públicos*
- *Dirigirse a un auditorio*

Dentro del contexto nacional e internacional, esta problemática es trabajada a partir de diversas metodologías teniendo en cuenta la meta de mejorar constantemente las competencias comunicativas en francés como lengua extranjera (FLE) (Martín, 2009).

El trabajo investigativo tiene como objeto proponer un estudio de elementos didácticos dentro del ámbito de la adquisición lingüística y comunicativa en lengua extranjera (francés) para hallar fortalezas y dificultades dentro de la *Comprensión Oral* que tienen los estudiantes de la Lic. En Lengua Castellana, inglés y francés en la Universidad.

## 1.2. JUSTIFICACIÓN

La investigación se llevará a cabo dentro de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés de la Universidad tanto por el impacto local necesario de una propuesta en el campo del estudio de lenguas, como por el acceso a información tangible que sirva para evaluar los procesos de enseñanza y aprendizaje de la comprensión oral en las lenguas extranjeras. Porque esta es una de las competencias comunicativas requeridas en los exámenes internacionales a los estudiantes de niveles básicos e intermedios. Por consiguiente, la urgencia de generar estrategias evaluativas que ayuden a mejorar la calidad de la enseñanza en los idiomas. (NTC-5580, 2007, págs, 13 -14).

Y, además porque al ver que nuestra lengua materna es el español, es posible que existan problemas de comunicación a la hora de desarrollar habilidades lingüísticas en una lengua extranjera según Harada y Tokiwa (1999).

## 1.3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El problema se desarrolla en las aulas de la Universidad de La Salle, sede Chapinero de la ciudad de Bogotá D.C. lugar en el que se encuentra ubicada la Facultad de Ciencias de la Educación y así mismo el programa de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés.

Dentro del programa académico, se enseñan asignaturas enfocadas cuatro áreas profesionales; lengua castellana, inglés, francés, investigación y pedagogía en el lapso de diez semestres equivalentes en cinco años. El francés es enseñado con propósitos de desarrollar integral y sustentablemente al estudiante para poder afrontar escenarios y contexto donde se requiera el uso de

tal idioma (como por ejemplo en universidades de habla francesa y organismos internacionales) según lo consignado en el Librillo n° 41 de la Universidad de la Salle (2010, pág. 44). Así que el estudiante debe mantenerse en un nivel de profesionalización (B1) gracias a la aplicación de las pruebas internacionales otorgadas por el gobierno francés en las cuatro habilidades comunicativas que se desarrollan dentro de este idioma romance (Universidad de La Salle-Facultad de Ciencias de la Educación, 2010, pág. 64).

Aunque sea de carácter obligatorio este certificado, la población obtiene resultados sobresalientes en las competencias de lectura y escritura pero no es preparado de manera adecuada en el componente de la comprensión oral ubicando a esta población entre cinco y diez puntos según el informe redactado en mayo del año presente por la Licenciatura (2015, págs. 2,4) .

## 1.4. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

La pregunta es formulada a partir de la inquietud del investigador surgida en la lectura de investigaciones previas de Pastor Villaba y Marín (2009) y la propia percepción como estudiante de la Licenciatura. Estas condiciones (inquietud y experiencia) dieron lugar a formular como pregunta sobre la idea de que la mayoría de los estudiantes de lengua francesa no logran desarrollar su comprensión oral para poder analizar un mensaje por este canal.

Justifica esta pregunta el lugar que ocupa la comprensión oral en la formación de un profesional docente en lenguas extranjeras: tiene un papel esencial en el reconocimiento y adquisición de signos lingüísticos relacionados con su uso tanto en el análisis de textos como en la resolución de problemas reales y auténticos (Cordero, Cabrera, Sarmiento, & Alba, 2014).

Pero sin fortuna, el estudiante no logra desarrollar en un mejor grado tal como mencionan Carles, Cármen y Carrillo (s.f.) habilidades comunicativas relacionadas con la escritura (como la lectura y la producción de escritos) dejando de lado la adquisición de la lengua oral (sobre todo, la comprensión oral) ocasionando grandes vacíos en sus procesos de aprendizaje y evaluación como se demuestra en las pruebas internacionales como el DELF *(Diploma de Estudios en Lengua Francesa)* en el nivel B1 la cual es realizada en la Alianza Francesa (Licenciatura en Lengua Castellana,inglés y Francés-Universidad de La Salle, 2015, pág. 2).

Por las razones antes expuestas, la pregunta que orienta esta investigación es la siguiente:

Ante las dificultades que tienen los estudiantes de la Licenciatura en lengua castellana, inglés y francés para comprender un mensaje oral en francés, *¿Qué alternativas "didácticas" existen?*

Esto supone, por supuesto, que en la investigación comenzaremos por identificar, confirmar, las dificultades que la experiencia y autores específicos (antecedentes) previenen.

## 1.5. OBJETIVOS

### 1.5.1. Objetivo general

- Describir un conjunto de estrategias que permitan solucionar las dificultades en Comprensión Oral del francés como lengua extranjera (FLE) que tienen los estudiantes de sexto semestre de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés de la Universidad de La Salle.

### 1.5.2. Objetivos específicos

✓ Identificar las dificultades que presentan los estudiantes de francés como lengua extranjera (FLE) dentro de la competencia de la Comprensión Oral.

- ✓ Examinar y diagnosticar la comprensión global y detallada de los estudiantes para comprender un documento oral en FLE.
- ✓ Analizar la aplicación de propuestas estratégicas y metodológicas en cuanto al proceso de la Comprensión Oral en lengua extranjera (LE), particularmente en el ámbito de FLE.

## 1.6. ANTECEDENTES

En primer lugar, Valiente (2004) expuso el problema de comprender un documento oral en francés partiendo de las estrategias que se usan a la hora de comprender desde una perspectiva experimental (de tipo mixto) y didáctica en la educación superior. Además, su trabajo se enfocó en las estrategias de hipótesis sobre lo escuchado, interpretación, inferencia y confirmación.

En segundo lugar, Behiels (2004) argumentó que por cuestiones lingüísticas y metodológicas, los estudiantes sólo comprenden en porcentajes bajos un idioma extranjero debido a que todo es basado en procesos adquiridos de forma tradicional y no de forma práctica generando un problema de reacción verbal. Por ende para el docente de lenguas extranjeras, le es importante realizar procesos en los cuales se refuerce esta competencia lingüística con evidencias reales donde se exponen diversas situaciones en la lengua extranjera a aprender.

Y por último, las dificultades en la comprensión de escucha se encuentran gracias a las metodologías que se manejan a la hora de comprender oralmente y además porque existe un contacto permanente con la lengua materna ocasionando errores constantes en la lengua francesa a la hora de comprender y producir (Harada & Tokiwa, 1999, pág. 27). Analizado desde el contexto universitario lasallista, significa que aunque nuestro idioma materno existan errores los cuales se

evidencian tal como se muestra en la última literatura citada (Harada & Tokiwa, 1999, págs. 28,30), no existe tal inmersión lingüística y comunicativa de forma oral que se propone a partir de las didácticas proyectadas y utilizadas en la clase partiendo micro-competencias que a prueba de error, son ignoradas por los estudiantes[1]

## 1.7. MARCO REFERENCIAL

### 1.7.1 MARCO TEÓRICO

#### *1.7.1.1. INTRODUCCIÓN*

Para comenzar este capítulo, se debe aclarar que la evaluación de la Comprensión Oral (*listening*) en francés como idioma foráneo se toma desde las perspectivas y la práctica que se maneja desde el *input* que los estudiantes deben poner en prueba a la hora de comprender un documento oral partiendo de ejercicios como el arriba-abajo *(comprensión detallada y de manera codificada)* y abajo-arriba *(comprensión global en la que se analiza el mensaje oral por fragmentos).* Pero, el estudiante foráneo tiene aún dificultades ya que los protagonistas del documento a revisar en una sesión o prueba de lengua francesa, hablan de manera rápida e incomprensiva a causa del uso de ciertos rasgos fonéticos y fonológicos de dicha lengua tales como elisiones, los niveles diferentes de entonación y entre otros en el caso del francés como lengua materna (*visto desde el papel de los protagonistas*) ; rasgos morfo-sintácticos y semánticos en caso de ser el mismo francés como lengua extranjera en caso de los estudiantes y por ende, al ser un documento oral debe ser procesado, analizado y almacenado en la memoria a corto plazo. Pero hay poca recepción de ese mensaje escuchado o incluso, se malinterprete (Pastor Villalba, 2009) .

[1] Donde el profesor de dicha lengua evalúa a sus estudiantes sobre lo escuchado a partir de ciertos criterios dados; es decir, los concebidos en el MCERL (Tagliante, 2005) y en las micro-competencias (Brown, Richard, Harada & Tokiwa, 1999).

En el marco teórico de este trabajo investigativo, se tomarán de forma profunda los aspectos de *comprensión oral en francés como lengua extranjera* en los cuales se narrarán aspectos generales de dicha competencia comunicativa en el marco del francés. Luego, se explicarán los *tipos de discursos* que se utilizan para enseñar y evaluar a los estudiantes foráneos sin olvidar la concepción *de comprensión oral global* y *comprensión oral detallada* al estilo francés. Después, se procederá a revisar la literatura basada en las dificultades en comprensión oral en francés como lengua extranjera (FLE) desde ángulos didácticos, lingüísticos y contextuales.

Y se concluye con la revisión de literatura propicia acerca de las estrategias que ayuden a superar las tales dificultades a los estudiantes de la lengua extranjera a partir de una taxonomía según el tipo de estrategia que se está usando.

### *1.7.2. LA COMPRENSIÓN ORAL EN FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA*

Desde los años 1970, la comprensión oral en lengua francesa se maneja como una parte esencial del proceso de enseñanza y aprendizaje de esta lengua extranjera a partir del uso de documentos auténticos y la puesta en escena de diversas situaciones donde se maneje las estrategias de comprensión en esta competencia lingüística (Cuq & Gruca, 2005, pág. 160).

En esta etapa esencial de la comunicación oral, la expresión oral trabaja conjunto a la evaluación de búsqueda de información, localización de índices, selección de información, reagrupamiento de datos, inferencias y entre otros. Los objetivos que se manejan con base en el aprendizaje de escuchar en un idioma extranjero son (Tagliante, 2005):

- Localizar los sonidos, los acentos y la discriminación de fonemas.
- Hallar y reconocer hipótesis de sentido de los documentos orales en el idioma (francés).
- Localizar de estructuras dentro de la información oral.

- Tomar nota y reconocer argumentos.

### *1.7.3. Tipos de discursos:*

Cuq y Gruca (2005, págs. 161-162) mencionaron que los discursos usados en la comprensión oral en francés son aquellos que son complejos. Pues, esto debe a las exigencias que se tienen para ser analizado por el estudiante de este idioma de forma situacional y directa. Por eso, los documentos que se usan más en este tipo de ejercicios son las grabaciones o los documentos audiovisuales (películas, noticias, reportajes y entre otros).

Aquí, a la hora de aplicar la compresión oral, se puede distinguir tres tipos de comprensión; la comprensión global (a partir de gestos, mímicas y signos que los hablantes usan a la hora de comunicarse), la comprensión selectiva (que es la búsqueda de datos que están ocultos dentro del texto oral) y la comprensión detallada (como los fonemas, la gramática y demás registros de la lengua usados en los documentos).

### *1.7.4. DIFICULTADES EN COMPRENSIÓN ORAL EN FRANCÉS*

Al comprender un texto oral en francés como lengua extranjera (FLE), podemos descubrir aspectos socio-culturales y estructurales de la lengua. Más, existen ciertas dificultades que obstaculizan dentro de este proceso de aprendizaje comunicativo por ciertas circunstancias en las que el estudiante se ve afectado.

Con el paso de las generaciones, las metodologías en la enseñanza y el aprendizaje de la compresión oral en francés han sido los factores en los que un estudiante incide a tener estos problemas.

Porque desde la Edad Media, la metodología tradicional sólo emplea la adquisición del idioma extranjero partiendo de la enseñanza y recitación de estructuras gramaticales y fragmentos

literarios; seguido de diversas metodologías como la directa, la audiovisual (SVAG), los enfoques comunicativo y activo que tienen diversas estrategias para enseñar este idioma de maneras distintas, pero todavía no han entrado a superar dichas dificultades en cuanto al ejercicio de la comprensión oral en francés (Martín, 2009).

Dentro de la comprensión oral de este idioma, Gil (2009, pág. 4) explicó que los estudiantes tienen problemas de retención de las ideas principales y secundarias, no saben extraer la información del contexto educativo, no comprenden las intenciones de dichos mensajes orales ni relacionan de manera semántica lo escuchado a parte de las ideas. Además de no familiarizar los contenidos con el de aprehender ni saber qué tipo de cerebro hay que tener para analizar y retener dicha información

Pues el problema es que al aprender un idioma extranjero, existen grandes diferencias fonológicas parecidas a la adquisición del idioma materno a partir del proceso llamado *silencio fonológico* que es donde el bebé aprende a hablar su idioma materno comenzando por un largo ciclo de escucha hasta que después de éste, comienza a hablarlo con diversos niveles de dificultad hasta hablarlo fluidamente. Sólo que en otro idioma, se evidencian otros procesos los cuales son diferentes al materno (L1) porque primero se aprende a escribir, luego a hablar, a leer y finalmente a escuchar. Aunque para los estudiantes, es esencial que existan dificultades. Para ello, éstos tienen una autonomía al distinguir los rasgos fonéticos para poder comprender por ejemplo lo que uno escucha en una alocución radial (Carles, Cármen, & Carrillo,s.f.).

### *1.7.5. ¿Qué competencias comunicativas presenta el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) en cuánto a la COMPRENSIÓN ORAL en B1?*

Lo que el MCERL evalúa de manera general dentro del B1 es la comprensión de

los puntos esenciales del lenguaje estándar a partir de temáticas como la familia, el trabajo, la universidad y entre otros; la comprensión de emisiones radiales o televisivas de temas de la actualidad o de interés personal y profesional pero de manera lenta y distintiva (Division des Poltiques Linguistiques Strasbourg- Conceil d'Europe, 2005, pág. 26).

Y específicamente, lo que este nivel intermedio exige del estudiante es según el MCER (2005, pág. 167) es que:

- Prediga las palabras o frases desconocidas a partir del contexto en el que se origina el documento oral.
- Pueda generar las ideas centrales de una conversación usando el discurso claro y estándar.
- Siga una conversación sencilla, de situaciones reales aunque se debe preguntar sobre el vocabulario desconocido (expresiones y palabras difíciles).
- Comprenda lo que alguien dice de su rutina cotidiana de manera global o detallada desde que el lenguaje sea claro y en un acento familiar.
- Entienda las ideas principales acerca de aspectos familiares y cotidianos usando el lenguaje estándar.
- Siga una conferencia o exposición bajo el dominio del mismo estudiante para conocer los aspectos de tal evento de forma clara y bien estructurada.
- Atienda instrucciones técnicas sobre el uso de un aparato, por ejemplo.
- Intuye el contenido informativo que se emite a partir de un programa radial o de una grabación sobre temáticas conocidas de forma clara, concisa y lenta.
- Perciba numerosas películas donde se muestran imágenes, acciones que se asocien a la historia y que su discurso sea intrigante, fácil y directo.
- Capta de manera general el contenido de tales programas que son difundidos y traten de temas

distinguidos y de interés para el mismo estudiante pero siempre y cuando, la locución sea relativamente lenta y relativa.

### *1.7.6. ¿Cuáles son las metas didácticas, pedagógicas y lingüísticas que tiene la asignatura frente a la Comprensión Oral?*

A parte de cumplir a cabalidad con los estándares propuestos del MECRL, el espacio académico de ***Interacción y Sociedad Francófona III*** debe asumir las metas consignadas en el librillo nº 41 de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de La Salle (2010, págs. 78-79) con el fin de evidenciar los siguientes ejes temáticos:

#### 1.7.6.1. Ciencias del lenguaje para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas

Su fundamento es poner en muestra el lenguaje y las lenguas a partir de ramas lingüísticas y comunicativas como lo son la pragmática, la sociolingüística, la semiótica y la semántica con el fin de comprender de manera investigativa y reflexiva el lenguaje creado desde la escuela.

#### Saberes didácticos y pedagógicos del proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas

Se refiere al ***saber pedagógico*** todo lo relacionado con los fundamentos epistemológicos que se requieren al momento de enseñar la lengua materna y las lenguas inglesa y francesa (en este caso).

Además, para poder generar procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas, el maestro debe hacer uso de las técnicas, estrategias y metodologías para poder desarrollar y evaluar

estos procesos en el contexto educativo; eso da significado al componente curricular del ***saber didáctico*** dentro del programa de Lic. En Lengua Castellana, Inglés y Francés del plantel educativo universitario.

1.7.6.2. Humanismo y lasallismo[2]

La filosofía de los Hermanos Cristianos de La Salle está basada en la entrega de sus labores al necesitado y en la comprensión de las problemáticas contemporáneas que nos afectan como profesionales de la educación con el fin de establecer relaciones estrechas y comprensivas en cuanto a las características socio-culturales, políticas y económicas del escenario a ejercer la labor docente teniendo en cuenta que se debe generar una transformación del mismo a partir de la enseñanza de los principios éticos y morales e incluso de los valores cristianos.

### *1.7.7. ¿Cuáles estrategias nos permiten superar las dificultades en Comprensión Oral en FLE?*

Las estrategias que posiblemente generan un avance significativo dentro de la Comprensión Oral en lengua extranjera se dividen en tres clases según Oxford y otros en Wilson (2008, pág. 34). Éstas son:

1.7.7.1. Las estrategias cognitivas

Son aquellas que son aplicadas para completar una tarea inmediata como lo es, la búsque-

[2] La pertenencia de este apartado es reconocida a partir del análisis y la transformación de las problemáticas que se vivencian dentro del aula a partir de la pedagogía crítica. Pues es uno de los modelos pedagógicos esenciales que se identifica con la Facultad de Ciencias de la Educación y con el Programa Académico.

da del tema antes de practicar el ejercicio de comprensión auditiva a partir de la predicción[3].

1.7.7.2. Las estrategias meta cognitivas

Son aquellas estrategias que son asociadas al aprendizaje en general y tienen ventajas a largo plazo como lo es que un estudiante busque una locución radial en LE una semana antes de tal ejercicio o prueba.

1.7.7.3. Las estrategias socio-afectivas

Se relacionan con la interacción entre el usuario de la lengua extranjera con otros usuarios de la misma. Puede darse como ejemplo, generar una conversación por teléfono entre dos compañeros de clase.

De sumo modo, el mismo autor (Wilson, 2008, págs. 35-37) sugirió en su manual las siguientes estrategias tal como se evidencia en la Tabla 1.1:

**Tabla 1.1**

***Estrategias ideales para la comprensión oral en una lengua extranjera según Oxford en Wilson*** (2008, págs. 35-37)

| Estrategia n° | Nombre de estrategia | Tipo de estrategia |
|---|---|---|
| 1 | Estar listo y tener un plan para solucionar la tarea propuesta. | Cognitiva |
| 2 | Usar la cultura general para predecir lo que será dicho. | Cognitiva<br>Meta cognitiva |
| 3 | Usar conocimientos lingüísticos para predecir lo será dicho | Cognitiva<br>Meta cognitiva |
| 4 | Hacer pregunta mientras se escucha el documento oral | Socio-afectiva |
| 5 | Recoger sólo puntos salientes con tan sólo escuchar de manera selecta e ignorar detalles irrelevantes. | Meta cognitiva |
| 6 | Tomar notas acerca de la idea principal del texto oral utilizando | Cognitiva |

[3] En LM (lengua materna) o LE (lengua extranjera).

| | | |
|---|---|---|
| | una hoja de papel. | |
| 7 | Anotar una aproximación de algunas palabras complejas y confirmarla después. | Cognitiva<br>Meta cognitiva |
| 8 | Escuchar palabras claves para identificar el tema. | Cognitiva |
| 9 | Revisar con los compañeros de clase. | Socio-afectiva |
| 10 | Preguntar para aclarar. | Socio-afectiva |
| 11 | Reconstruir lo escuchado de manera oral o escrita. | Cognitivo<br>Meta cognitiva<br>Socio-afectiva |
| 12 | Escuchar para investigar puntos de transición que existan en la grabación | Cognitiva<br>Meta cognitiva |

Además, estas estrategias de aprendizaje favorecen el aprendizaje y comprensión de manera global, detallada o selectiva de un documento oral generando una escucha activa. Aunque lo más importante es buscar y preparar actividades[4] que favorezcan también los conocimientos interculturales de los estudiantes tal como se muestra a continuación (Cuq & Gruca, 2005, págs. 163-165).

Procesos metodológicos sin producción de lengua:

Éste tipo de procesos, requieren de ejercicios como (Tabla 1.2):

**Tabla 1.2**

***Estrategias y procesos metodológicos sin producción de la lengua*** (Cuq & Gruca, 2005) ***y su relación con los tipos de estrategia*** (Wilson, 2008)**.**

| **Nombre de estrategia** | **Tipo de estrategia** |
|---|---|
| Reacciones espontáneas: actitudes, gestos, risa, etc. | Cognitiva<br>Socio-afectiva |

[4] Si existe el caso de trabajar discursos variados, se aconseja trabajar actividades variadas para favorecer el aprendizaje de los estudiantes. Importante: las ayudas de comprensión deben orientar al estudiante hacia el aprendizaje empírico, conductista y autónomo (Cuq & Gruca, 2005).

| | |
|---|---|
| Actividades lúdicas: dibujar, ilustrar o hacer mímicas | Cognitiva<br>Meta cognitiva<br>Socio-afectiva |
| Relaciones icónicas | Cognitiva<br>Socio-afectiva |
| Ejercicios de preguntas cerradas (QCM) o (V/F) | Cognitiva (examen)<br>Meta cognitiva (actividad en clase/ independiente) |
| Ejercicios con huecos | Cognitiva (examen)<br>Meta cognitiva (actividad en clase/ independiente) |
| Rompecabezas | Cognitiva<br>Meta cognitiva<br>Socio-afectiva |
| Ejercicios de ubicación y relación | Cognitiva<br>Socio-afectiva |
| Tablas incompletas (Grillé à compléter). | Cognitiva (examen)<br>Meta cognitiva (actividad en clase/ independiente) |

Procedimientos metodológicos incluyendo la producción del habla:

Éste tipo de procesos, requieren de ejercicios como (Tabla 1.3) (Cuq & Gruca, 2005):

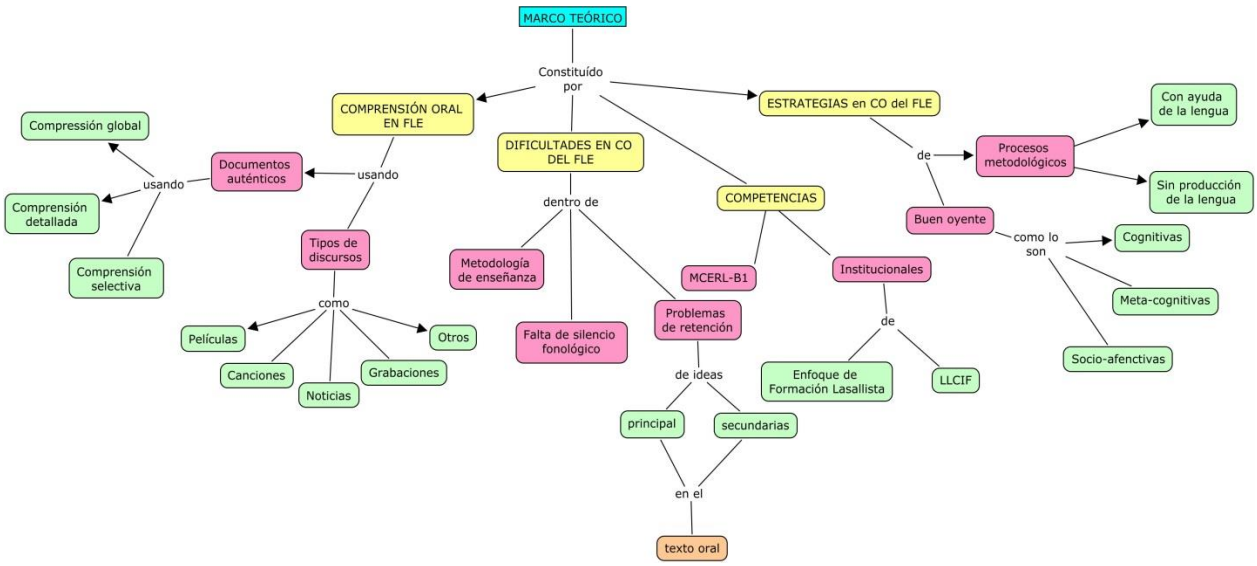
**Tabla 1.3**

***Estrategias y procesos metodológicos con producción de la lengua*** (Cuq & Gruca, 2005) ***y su relación con los tipos de estrategia*** (Wilson, 2008)**.**

| **Nombre de estrategia** | **Tipo de estrategia** |
|---|---|
| Relaciones espontáneas: observaciones, comentarios,… | Cognitiva<br>Socio-afectiva |
| Actividades lúdicas: dramatizaciones, juegos de rol, obras de teatro. | Meta cognitiva<br>Socio-afectiva |
| Preguntas abiertas | Cognitiva |

| | |
|---|---|
| Preguntas orientadas, actividades de justificación o de hipótesis | Cognitiva<br>Meta cognitiva |
| Actividad de reformulación o de parafraseo | Meta cognitiva |
| Resumen | Cognitiva<br>Meta cognitiva |
| Explicaciones o comentarios | Cognitiva<br>Socio-afectivo |

*Gráfica 1.* Mapa conceptual acerca del marco referencial consignado para el trabajo investigativo




# CAPÍTULO 2

## 2.1. DISEÑO METODOLÓGICO

- **2.1.1. Paradigma:** Mixto

Porque la investigación mixta debe ser sistematizada, empírica y crítica a la hora de recoger y analizar los datos ya que se debe realizar inferencias a la hora leer los resultados de los ins-

trumentos utilizados (Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2010).

**2.1.2. Métodos investigativos:** Experimental y Etnográfico.

A la hora de tener como métodos investigativos de manera experimental, se denota que se podrá aplicar un test de capacidad en comprensión oral y etnográfico porque el fin es de tomar nota narrativa sobre los procedimientos llevados a la práctica con la población estudiada para el proyecto porque se debe recordar que la prueba de Comprensión Oral lleva corto tiempo para desarrollar y poder registrar algunos detalles muy a profundidad (ex. Comportamiento de los participantes, actitudes, técnicas de análisis del texto oral y dificultades encontradas en el test) (Díaz, 2010, pág. 136) y (Valiente, 2004, pág. 35).

**2.1.3. POBLACIÓN:** Estudiantes del espacio académico de Interacción y Sociedad Francófona III pertenecientes al sexto semestre de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés de la jornada de la tarde de la Universidad de La Salle (Sede Chapinero).

Cabe decir que la recolección de datos tendrá dos fases:

- FASE I: Estudiantes del espacio académico de Interacción y Sociedad Francófona III pertenecientes al sexto semestre de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés de la jornada de la tarde de la Universidad de la Salle (I-2014).
- FASE II: Estudiantes del espacio académico de Interacción y Sociedad Francófona III pertenecientes al sexto semestre de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés de la jornada de la tarde de la Universidad de la Salle (II-2014).
- **2.1.4. Instrumentos:** Test de aptitud en comprensión oral y entrevista en la segunda fase (Dividida en dos fases).

- FASE I: Estudiantes del espacio académico de Interacción y Sociedad Francófona III pertenecientes al sexto semestre de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés de la jornada de la tarde de la Universidad de La Salle (I-2014). La metodología a plantear será aplicar solamente la prueba de selección múltiple (QMC) con oportunidad de escuchar de la grabación de tres (3) veces durante el periodo de prueba.
- FASE II: Estudiantes del espacio académico de Interacción y Sociedad Francófona III pertenecientes al sexto semestre de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés de la jornada de la tarde de la Universidad de Salle (II-2014). La metodología con éste grupo será la aplicación de la prueba con diferentes ejercicios de Comprensión Oral e igualmente, el investigador hará entrevista abierta a una parte de la muestra poblacional.

- **2.1.5. Habilidades del pensamiento:**

Las habilidades del pensamiento que serán tenidas en cuenta para el presente trabajo investigativo son las que Maureen Priestley propone desde tres niveles de operación la información; nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico (Sierra & Carrascal,s.f.).

- **2.1.5.1. Nivel literal:** Observar, discriminar, nombrar e identificar, identificar y recordar detalles y ordenar.
- **2.1.5.2. Nivel Inferencial:** Sintetizar, encontrar y resolver problemas, causa-efecto, explicación, análisis.
- **2.1.5.3. Nivel crítico:** Criticar, evaluar y aspectos meta-cognitivos.

**2.1.6. TIEMPO ESTIMADO:** El tiempo estimado para realizar la investigación será durante el año 2014.

## 2.2. HIPÓTESIS

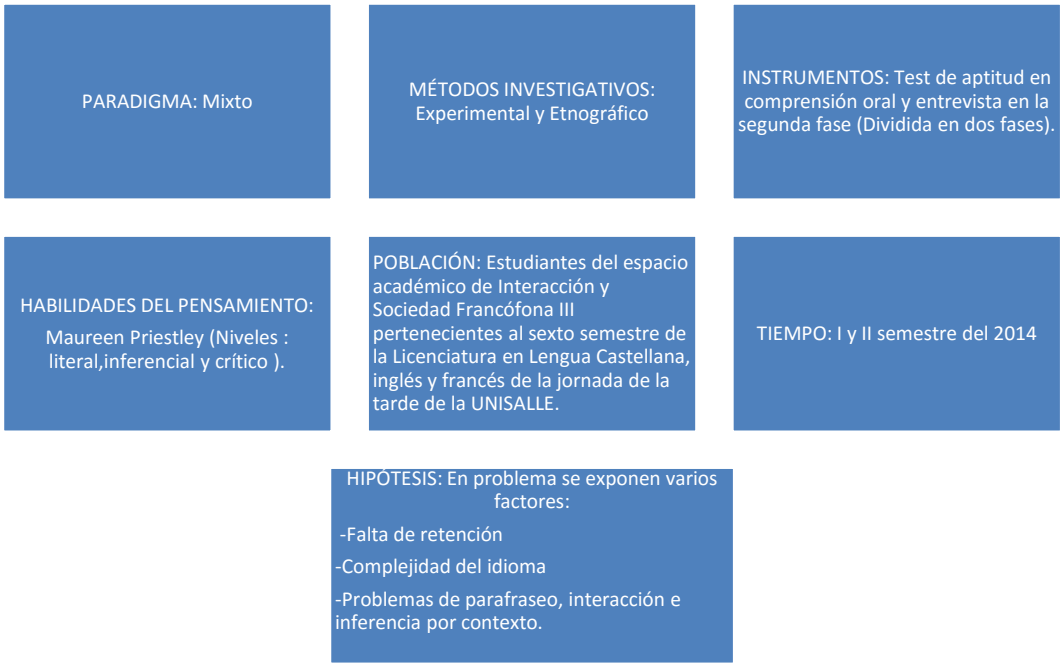
Al aprender y desarrollar habilidades mínimas comunicativas en un idioma extranjero, existen posibles dificultades como las que expone Gil (2009) :

- Poca recepción de los mensajes emitidos de manera oral.
- Complejidad del idioma extranjero en cinco niveles de la lengua como el fonético, el fonológico, el morfo-sintáctico, el semántico y el pragmático.
- Problemas de parafraseo, interacción e inferencia por contexto.

Más este problema, también radica en la poca exposición al idioma extranjero (francés) a partir del ejercicio de escucha usando como alternativa los medios de comunicación masivos (televisión y radio), los documentos auténticos (películas, canciones, anuncios publicitarios, etc.) y conversaciones reales.

Complementando estas proposiciones, se puede evidenciar que una de ocho personas responde satisfactoriamente el cuestionario[5] sin cometer errores en sus respuestas como se evidencian en los datos de la Tabla 3.1. Lo que quiere decir que sus probabilidades para pasar el examen de Comprensión Oral de Francés son altas a las del resto de personas evaluadas en la primera fase del año consecutivo como se ve en la Tabla 3.2.

[5] El cuestionario de aptitud en CO tiene cuatro preguntas con base en la grabación que ellos toman como referencia literaria y comunicativa. Cabe decir que, el primer punto de la prueba evidencia el objetivo específico de revisar la capacidad que los estudiantes tienen para comprender de manera global un documento oral y los demás tres puntos, hacen parte del siguiente.




*Gráfica 2*. Resumen de la metodología de investigación

# CAPÍTULO 3

## 3.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS RECOLECTADOS

### 3.1.2. Análisis de la FASE I-2014

Analizando las pruebas, se pueden clasificar las debilidades de la siguiente manera:

Dentro de las pruebas realizadas en esta fase, los estudiantes reportaron dificultad a partir de dos factores como lo son:

- ✓ La metodología que se enseña en clase tal como lo mencionó Martin (2009) además de las falencias que se encuentran en cuanto a diversos aspectos tanto lingüísticos como didácticos; lo cual quiere decir que se

deba reforzar la comprensión oral con ejercicios adaptados a la realidad que se contextualiza en francés (Behiels, 2004).

- ✓ La falta de retención de ciertas ideas las cuales deben ser extraídas de los mensajes estudiados en el aula en lengua extranjera (Gil, 2009, pág. 4) . A parte de hallar en el contexto educativo universitario, errores que suelen suceder gracias a la menor inmersión lingüística y cultural en FLE e incluso, a fallas que los estudiantes siempre cometen sin conocer a profundidad la competencia comunicativa a desarrollar (Harada & Tokiwa, 1999).

Tal como se demuestra en la Tabla 3.1, los estudiantes no tienen dificultad al buscar la idea central de ciertos mensajes y contenidos que se emiten en un programa radial utilizando un vocabulario y un discurso claro y sencillo (Division des Poltiques Linguistiques Strasbourg-Conceil d'Europe, 2005); el nivel de dificultad en comprensión global es bajo porque la mayoría de los estudiantes (aun estando en un ***niveau seuil***[6]) comprendieron la temática pero no discriminaron el tipo de locución radial presentada en la prueba-simulacro (Centre International des Études Pédagogiques (CIEP)).

**Tabla 3.1**

***Conteo y porcentaje de resultados en comprensión global dentro de la prueba realizada en la primera fase del proyecto investigativo (FASE I-2014)***

| Estudiante n° | Resultados en COMPRENSIÓN GLOBAL (Punto 1) | % |
|---|---|---|
| 1 | 1 | 14% |
| 2 | 1 | 14% |
| 3 | 1 | 14% |

[6] Nivel de independencia en LE – B1

| | | |
|---|---|---|
| 4 | 0 | 0% |
| 5 | 1 | 14% |
| 6 | 1 | 14% |
| 7 | 1 | 14% |
| 8 | 1 | 14% |
| | 7 | 100% |

El nivel de dificultad en cuanto a la comprensión detallada del texto oral (ver Tabla 3.2) es medio-alto ya que siete de ocho estudiantes, no tuvieron de manera considerable la capacidad de predecir palabras ni frases desconocidas teniéndose en cuenta el contexto de la locución radial expuesta en mismo simulacro; ni tampoco, hubo conocimiento selectivo de los datos emitidos en la misma (Division des Poltiques Linguistiques Strasbourg- Conceil d'Europe, 2005). Por ende, si los sujetos evaluados tuvieron dificultad al analizar selectivamente el texto oral, ellos también la tuvieron cuando estaban buscando las determinadas hipótesis de sentido mencionadas adentro del mismo (Tagliante, 2005).

**Tabla 3.2**

***Conteo y porcentaje de resultados en comprensión detallada dentro de la prueba realizada en la primera fase del proyecto investigativo (FASE I-2014)***

| Estudiante n° | Resultados en COMPRENSIÓN DETALLADA (Puntos 2, 3 y 4) | % |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 15% |
| 2 | 2 | 15% |
| 3 | 1 | 8% |
| 4 | 2 | 15% |
| 5 | 0 | 0% |
| 6 | 2 | 15% |
| 7 | 2 | 15% |
| 8 | 2 | 15% |

| | |
|---|---|
| 13 | 100% |

Entonces, las alternativas para poder solucionar dichas dificultades deberían ser basadas en estrategias que los estudiantes puedan aprender a utilizar durante diversos momentos que se requieran para poder comprender un mensaje oral tal como se propone en el capítulo dos. Éstas son clasificadas por las necesidades que los estudiantes requieran[7]; en este caso, se recomiendan ejercicios autónomos de:

- Planeación del ejercicio
- Predicción de manera lingüística y cultural
- Confirmación de lo escuchado en el documento oral.

Aunque, se recomienda el auto-entrenamiento con las estrategias con o sin producción de la lengua consignadas en la Tabla 2.3 y en la Tabla 2.4. que propusieron (Cuq & Gruca, 2005).

Se tiene previsto para la fase II – 2014, la planeación de una clase que explique y enseñe a los estudiantes quienes toman la asignatura de ***Interacción y sociedad francófona III*** claves que puedan ayudar a superar estas dificultades mencionadas a lo largo de este trabajo escrito, además de ejecutar la prueba de simulación a la mayoría del grupo y realizar una entrevista escrita un conjunto minoritario de personas voluntarias del mismo grupo.

### 3.1.3. Análisis de la FASE II-2014

**Tabla 3.3.**

***Variables y características de auto-evaluación después de la prueba realizada dentro de***

[7] Cognitivas, meta cogntivas o socio-afectivas (Wilson, 2008).

***la FASE II 2014***

| **VARIABLE** | **CARACTERÍSTICAS AUTO-EVALUATIVAS DESPUÉS DE REALIZADA LA PRUEBA (POBLACIÓN-"FASE-II-2014")** | | |
|---|---|---|---|
| **DIFICULTADES** | No se escuchaba de manera clara. | Falta de socialización y de claridad en las instrucciones. | La pronunciación más rápida que de lo común. |
| **FORTALEZAS** | Los concejos fueron útiles y el ejercicio bien ejecutado (mejoramiento de la parte auditiva). | Afianzamiento en la comprensión del escucha. | Medición de las capacidades de comprensión. |
| **CONCEPTOS** | Aplicación de conocimientos para la realización del proceso de escucha. | | |
| **DIFERENCIAS** | Captación de las palabras claves para responder las preguntas aunque no se entendió el diálogo. | Ciertas diferencias en cuanto a los enunciados (discurso). | |

En la segunda fase de este trabajo investigativo (ver Tabla 3.3.), los estudiantes manifestaron haber tenido ciertas dificultades con respecto a la comprensión un texto oral en lengua francesa. Éstas dificultades se dan  generando problemas de reacción verbal a causa del poco contacto con dicha lengua extranjera e incluso de la metodología de enseñanza como lo explicaron Behiels (2004) y Harada y Tokiwua (1999).

Además, se evidenció poco entendimiento de la grabación a causa de no ser conscientes del nivel fonológico de tal lengua y sus diferencias con la lengua materna (Carles, Cármen, & Carrillo); es decir que

hubieron diferencias de comprensión deductiva (global) e inductiva (detallada) como lo mencionó Pastor Villalba (2009) y el aspecto lingüístico de los documentos a trabajarse en una prueba o en una clase (Cuq & Gruca, 2005).

Sin embargo cuatro de trece estudiantes, sólo tuvieron una repuesta acertada en la prueba diagnóstica; a diferencia del resto que tuvieron de dos a cuatro aciertos correctos (ver Tabla 3.4.).

**Tabla 3.4.**

***Gráfica de respuestas correctas en la FASE II-2014***

| Estudiante nº | N° de respuestas correctas | % |
|---|---|---|
| 1 | 3 | 9% |
| 2 | 3 | 9% |
| 3 | 2 | 11% |
| 4 | 4 | 11% |
| 5 | 3 | 9% |
| 6 | 4 | 11% |
| 7 | 4 | 11% |
| 8 | 2 | 6% |
| 9 | 1 | 3% |
| 10 | 1 | 3% |
| 11 | 1 | 3% |
| 12 | 3 | 11% |
| 13 | 4 | 11% |
| | 35 | 100% |

A diferencia de la primera fase, la mayoría de los estudiantes investigados han acertado con la primera pregunta que corresponde a la comprensión global del texto (ver Tabla 3.5.). Se debe gracias la enseñanza de las estrategias del buen oyente (Wilson, 2008) consignadas en el segundo capítulo de este trabajo y al entrenamiento con la ***GUÍA DE CLASE PARA LA FASE II-2014*** (ver Anexos)**.**

**Tabla 3.5.**

***Resultados en COMPRENSIÓN GLOBAL evidenciadas en la FASE II-2014***

| Estudiante n° | Resultados en COMPRENSIÓN GLOBAL (Punto 1) | % |
|---|---|---|
| 1 | 1 | 10% |
| 2 | 1 | 10% |
| 3 | 1 | 10% |
| 4 | 1 | 10% |
| 5 | 1 | 10% |
| 6 | 1 | 10% |
| 7 | 1 | 10% |
| 8 | 1 | 10% |
| 9 | 0 | 0% |
| 10 | 0 | 0% |
| 11 | 0 | 0% |
| 12 | 1 | 10% |
| 13 | 1 | 10% |
| | 10 | 100% |

De este modo, la comprensión detallada por parte de los estudiantes tiene un nivel medio-alto como en la pasada fase aunque hubo mejoría tras haberlos entrenado anticipadamente con la ***GUÍA DE CLASE PARA LA FASE II-2014.*** Claro que las estrategias ya mencionadas por Wilson (2008) y las de Cuq y Gruca (2005), sirvieron como referente con el propósito de darles a conocer y a poner en práctica a los estudiantes de esta fase generando cambios secuenciales comparados con los de la anterior (ver Tablas 3.2 y 3.6).

Pero, cuatro de trece estudiantes no acertaron sino con una respuesta gracias a las dificultades que se creyeron presentar dentro de la sesión.

**Tabla 3.6.**

***Resultados en COMPRENSIÓN DETALLADA evidenciadas en la FASE II-2014***

| Estudiante n° | Resultados en COMPRENSIÓN DETALLADA (Puntos 2, 3 y 4) | % |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 7% |
| 2 | 2 | 7% |
| 3 | 2 | 7% |
| 4 | 3 | 11% |
| 5 | 3 | 11% |
| 6 | 3 | 11% |
| 7 | 3 | 11% |
| 8 | 1 | 4% |
| 9 | 1 | 4% |
| 10 | 1 | 4% |
| 11 | 1 | 4% |
| 12 | 2 | 7% |
| 13 | 3 | 11% |
| | 27 | 100% |

Tras haber concluido la segunda fase con la encuesta de satisfacción (ver Anexos), los estudiantes respondieron a la primera pregunta del mencionado instrumento afirmando que les fue bien ó regular considerando que sus fortalezas durante la prueba diagnóstica fueron el uso y reconocimiento del vocabulario, las ideas del mensaje y la gramática (ver Tabla 3.7).

**Tabla 3.7**

***Conteo de fortalezas durante la prueba en la FASE II-2014***

**¿Cómo se sintió en la prueba aplicada?*¿Qué fortalezas tenía durante la prueba?**

**tabulación cruzada**

| | | ¿Qué fortalezas tenía durante la prueba? | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | Vocabulario | Gramática | Ideas del mensaje | Total |
| ¿Cómo se sintió en la prueba aplicada? | Bien | 50,0% | 10,0% | 40,0% | 100,0% |
| | Regular | 100,0% | | | 100,0% |
| Total | | 61,5% | 7,7% | 30,8% | 100,0% |

De acuerdo con Wilson (2008), los estudiantes tuvieron a favor la gramática y las ideas del mensaje gracias a que utilizaron las siguientes estrategias:

- *Usar conocimientos lingüísticos para predecir lo que será dicho*
- *Recoger sólo puntos salientes con tan sólo escuchar de manera selecta e ignorar detalles irrelevantes.*
- *Tomar notas acerca de la idea principal del texto oral utilizando una hoja de papel.*

Las dificultades durante la prueba realizada en la fase segunda fueron las siguientes (ver Tabla 3.8): ***pronunciación, gramática, vocabulario e ideas del mensaje*** (Pastor Villalba, 2009).

- Teniendo en cuenta que existen rasgos fonéticos y fonológicos que impiden que el estudiante escuche de manera natural el discurso ejecutado en tal prueba realizada.
- Además, el reconcomiendo de estructuras morfo-sintácticas a partir de la estructura textual del mencionado discurso.
- Y las ideas que se recogen del mensaje de manera escasa y confusa.

**Tabla 3.8**

***Conteo de dificultades durante la prueba FASE II-2014***

**¿Cómo se sintió en la prueba aplicada?*¿Qué dificultades tenía durante la prueba? tabulación cruzada**

| | | ¿Qué dificultades tenía durante la prueba? | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Vocabulario | Gramática | Pronunciación | Ideas del mensaje | Total |
| ¿Cómo se sintió en la prueba aplicada? | Bien | 40,0% | | 50,0% | 10,0% | 100,0% |
| | Regular | | 33,3% | 66,7% | | 100,0% |
| Total | | 30,8% | 7,7% | 53,8% | 7,7% | 100,0% |

Seguido de las dificultades y las fortalezas de los sujetos investigados, las estrategias que los estudiantes utilizan antes, durante y después del ejercicio de comprensión oral fueron en divididas por las categorías **bien** y **regular** (ver Tabla 3.9).

**Tabla 3.9.**

***Análisis estadístico sobre el uso de estrategias de comprensión oral en la FASE II-2014***

**¿Cómo se sintió en la prueba aplicada?*¿Qué estrategias usa antes, durante y después del ejercicio de comprensión oral? tabulación cruzada**

| | | ¿Qué estrategias usa antes, durante y después del ejercicio de comprensión oral? | | | | | Total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Planeación | Predicción | Confirmación | Otras | No usa | |
| ¿Cómo se sintió en la prueba aplicada? | Bien | 20,0% | 30,0% | 30,0% | 20,0% | | 100,0% |
| | Regular | | | 33,3% | | 66,7% | 100,0% |
| Total | | 15,4% | 23,1% | 30,8% | 15,4% | 15,4% | 100,0% |

En síntesis, las personas que respondieron "**bien**" en la primera pregunta, habían respondido que utilizaban la ***planeación***, la ***predicción***, la ***confirmación*** y ***otras estrategias***[8]. En cambio, las personas que respondieron "**regular**", afirmaron que no usan estrategias para analizar una grabación en francés salvo que una mínima parte manifestó utilizar la ***confirmación*** como última instancia (ver Tabla 3.10.).

**Tabla 3.10.**

***Explicación y respuestas de la variable "NO USA ESTRATEGIAS DE Comprensión Oral EN FLE" según la población de la FASE II-2014***

| **VARIABLE** | **RESPUESTAS DEL ÚLTIMO PUNTO DE LA ENCUESTA (POBLACIÓN-"FASE-II-2014")** | |
|---|---|---|
| **NO USA ESTRATEGIAS DE CO EN FLE** | Nunca se ha hecho salvo que se leen los ejercicios. | Hay lagunas además de no entender, no concentrarse ni conocer las herramientas. |

[8] Reconocimiento de las palabras claves.

Cabe aclarar que el NO uso de las estrategias de comprensión oral en FLE, podrá perjudicar el futuro ejercicio de la docencia en lenguas extranjeras puesto que no existe la preocupación de indagar a manera profunda acerca del tema que se está estudiando en este trabajo investigativo (Universidad de La Salle-Facultad de Ciencias de la Educación, 2010).

## 3.2. RESUMEN

El análisis de los datos en la primera fase arroja resultados que evidencian ~~que~~ problemas lingüísticos y didácticos previstos generando falencias de retención de los mensajes a causa de una menor inmersión lingüística y cultural del francés como lengua extranjera (ver Tablas 3.1 y 3.2). Lo que quiere decir que los estudiantes aún no han podido solucionar tales problemas de Comprensión Global y Detallada .Se planeó hacer arreglos para la segunda fase teniendo en cuenta la exposición a los estudiantes –del segundo semestre del año 2014-acerca de las estrategias del buen oyente, el entrenamiento de la Comprensión Oral y la evaluación de estas estrategias de manera cuantitativa y cualitativa.

Continuamente, en la segunda fase todavía se evidencian las mismas falencias que en la primera evidenciando también la poca ejercitación fonológica aunque el entrenamiento previo a la prueba diagnóstica evidenció mejoramiento progresivo en cuanto a la sensibilización de la Comprensión Oral en francés y en el manejo de la comprensión selectiva (gramática, pronunciación y vocabulario).

En otras palabras, el desempeño de los estudiantes para con la prueba diagnóstica fue bueno (en su mayoría) pero regular (en algunos casos); lo que quiere decir que el uso de las estrategias favoreció la adquisición del mensaje emitido en la respectiva grabación. Los porcentajes equivalentes (ver Tabla 3.6) fueron diversos ya que el 66% de la población de la segunda fase lograron satisfactoriamente responder las preguntas de comprensión global de la prueba diagnóstica al contraste de la anterior (ver Tabla 3.2.), el 90% de la población respondió correctamente dos de tres respuestas de la misma.

## 3.3. DISCUSIÓN

El presente trabajo investigativo es un estudio mixto acerca de las dificultades en comprensión oral en francés como lengua extranjera (FLE) que los estudiantes del programa académico de Lic. En lengua castellana, inglés y francés de la Universidad de La Salle (Sede Chapinero y jornada tarde) con el fin principal de encontrar posibles estrategias en comprensión oral en el mencionado idioma.

Valiente (2004) expuso las dificultades en comprensión oral en francés a partir del uso de estrategias y de la hipótesis de lo escuchado, la interpretación, la inferencia y la confirmación. Por otra parte, Behiels (2004) presentó los factores por los que los estudiantes no comprenden totalmente los mensajes emitidos en lengua extranjera generando procesos que ayudan a reforzar la competencia comunicativa apoyada de situaciones reales.

Y Harada y Tokiwa (1999, pág. 27) argumentan que tales dificultades se presentan no sólo por cuestiones didácticas, sino que también por la falta de inmersión lingüística en francés ocasionado errores tanto en la producción como en la comprensión del mismo .

En primer lugar, las dificultades encontradas en el momento de comprender un mensaje oral en francés son las siguientes:

- ✓ Martin (2009) mencionó que tales dificultades se deben a la metodología de enseñanza del idioma en- *especial de la comprensión oral*- a través del tiempo.
- ✓ Existen debilidades en los estudiantes cuando sacan a la luz los mensajes estudiados en el aula sin tener en cuenta sus posibles relaciones semánticas ni sus intenciones (Gil, 2009).
- ✓ Falta de inmersión sociolingüística en francés y de silencio fonológico al comenzar a comprender

los mensajes de este tipo.

- ✓ La falta de conocimiento de las micro-competencias comunicativas que se van a desarrollar en el espacio académico (Harada & Tokiwa, 1999).

Sin embargo, los datos obtenidos en las pruebas diagnósticas realizadas arrojan otro tipo de resultados que hacen contradictorias las dificultades encontradas (en la comprensión global); lo que quiere decir que la mayoría de la población estudiada supo la idea central del documento oral. Por otra parte, se hallaron dificultades progresivas en la sección de comprensión detallada puesto que en su mayoría no comprendieron la lógica del enunciado de las preguntas de la misma prueba realizada.

En otras palabras, las dificultades encontradas fueron la metodología de enseñanza, la falta de análisis y de retención del mensaje estudiado, falta de adquisición total del francés y se le suma la falta de conocimiento de las competencias a evaluarse. Aunque haya sido una contradicción hallar respuestas positivas en la idea central, existen vacíos parciales cuando se les pide encontrar las ideas secundarias.

Lo cual indica que si las dificultades se centran en cuanto a lo pedagógico y lo lingüístico, los estudiantes representan debilidades buscando las ideas secundarias de una locución radial.

En segundo lugar, el nivel de dificultad en el que se ubican a los estudiantes si se trata de la búsqueda de la idea central de un documento oral es bajo. Más, si se trata de la búsqueda y análisis de las ideas detalladas del mismo, es medio. Aunque si se les enseña las estrategias del buen oyente (Wilson, 2008) , el nivel  de dificultad tiende a ser bajo.

Durante la primera fase del ejercicio investigativo, existían más probabilidades de acertar en la búsqueda de la idea central aunque existían falencias en la búsqueda de las ideas secundarias. Más en la segunda fase, los estudiantes pudieron no sólo encontrar la idea central, sino que

también, pudieron superar las dificultades encontradas de manera progresiva en la anterior fase.

Aunque hubo resultados permanentes en la actividad de búsqueda analítica de la idea principal del texto oral aplicado, los resultados de la comprensión detallada eran variables gracias a la enseñanza y aplicación de las estrategias de compresión oral en lengua extranjera.

Si la enseñanza y aplicación de las estrategias del buen oyente hubieran sido recomendables para poder aprender a comprender un mensaje de comprensión oral de la manera correcta, los niveles de dificultad en la mencionada competencia comunicativa serían bajos. Porque, el estudiante es motivado a comprender el texto de otra manera a la que se enseña convencionalmente.

Al tiempo que fue ejecutada la primera fase, se coincide en poder aplicar para la siguiente fase las estrategias de planeación, predicción y confirmación aplicadas en ejercicios que Cuq y Gruca (2005) propusieron. En la segunda fase, los estudiantes aplicaron no sólo la prueba diagnóstica sino que además, se les pidió que realizaran la encuesta de satisfacción y uso de estrategias.

Se pusieron en marcha la enseñanza, entrenamiento y aplicación de las estrategias en la segunda fase del proyecto investigativo. Pues evidentemente, las estrategias consignadas por Wilson (2008) fueron útiles en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la comprensión oral en francés.

Los estudiantes respondieron que en el transcurso de la aplicación de las pruebas diagnósticas les fue bien ó regular. Quienes respondieron que les fue bien, manifestaron que tenían fortaleza en el vocabulario, las ideas del mensaje y la gramática; sus dificultades se representaban en la pronunciación mayoritariamente seguida del vocabulario y las estrategias que ellos usaban antes, durante y después del ejercicio de comprensión oral eran la predicción, la confirmación, la

planeación y entre otras.

Por otro lado, las personas que respondieron que les había ido regular, manifestaron tener como fortaleza el vocabulario; tener dificultades en la gramática y en la pronunciación y la única estrategia que usaban es la confirmación puesto que no conocían otras estrategias.

Se debe aclarar que no conocían otras estrategias de comprensión oral porque aún existían dudas, no había concentración ni se habían conocido del todo.

En resumen, las estrategias que se sugieren al enseñar y evaluar en lengua extranjera son la planeación del ejercicio de comprensión auditiva, la predicción de manera lingüística y cultural y confirmación de lo escuchado en el documento oral.

En fin, se sugiere hacer la planeación, predicción y confirmación del ejercicio de comprensión oral debido a que tanto el profesor como el estudiante se podrán programar al momento de realizar la actividad de comprensión oral y así poder aclarar dudas y preguntas con respecto al audio trabajado en clase o de manera autónoma.

Pese a algunas contradicciones en los resultados, existen factores que generan estas dificultades influyendo de manera didáctica, semántico- pragmática, sociolingüística y académica. Así que, la enseñanza y conocimiento de las estrategias del buen oyente fortalece las capacidades de escucha de los estudiantes usuarios del francés.

Pues, las tres estrategias claves para la comprensión de escucha serán la mejor alternativa con el fin de sintonizar al profesor y al estudiante cuando se realicen este tipo de ejercicios comunicativos a su disposición.

De manera breve, las dificultades en comprensión oral se deben gracias a la falta de claridad por parte del profesor y la falta de motivación del estudiante. Sin embrago, el uso de estas estrategias son el potenciador didáctico que los estudiantes podrían utilizar en pro de superar las

bajas calificaciones en comprensión oral.

Tal vez sea oportuno, hacer algunos comentarios para poder superar estas falencias adquiridas en lengua extrajera.

Primero que todo, sería recomendable aplicar estas estrategias investigadas y adquiridas no sólo en niveles intermedios, sino que también en los básicos y avanzados de la lengua extranjera con la meta de poder acompañar a los estudiantes en sus procesos de aprendizaje y poder superar las barreras que impiden una buena comprensión oral .

Y de sumo modo, no olvidar el manejo de los acentos que se manejan en francés y que están evidenciados en las pruebas y ejercicios de simulación en comprensión oral porque podría ser otra barrera para no poder comprender lo escuchado de manera asimilativa.

# CAPÍTULO 4

## 4.1. CONCLUSIONES

En sentido general, este trabajo permitió confirmar y revalorar algunas proposiciones de autores que se han ocupado de la temática (comprensión oral en LE) sobre población específica en la LLCIF. Al hacerlo, estas conclusiones esperan servir de orientación para docentes y profesores alrededor de la cualificación de los procesos involucrados en la enseñanza-aprendizaje de FLE en el contexto del currículo y las prácticas pedagógicas de esta carrera.

De acuerdo con lo planteado en nuestro objetivo general, podemos comentar que las estrategias que pueden permitir solucionar las dificultades en Comprensión Oral del francés como lengua extranjera (FLE) que tienen los estudiantes de sexto semestre de la Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y francés de la Universidad de La Salle, se ordenan en dos ámbitos o nive-

les:

1. Las sugeridas por Oxford (Wilson, 2008), que tienen que ver con funciones cognitivas, meta-cognitivas y socio-afectivas.
2. Las descritas por Cuq y Grucca (2005), partiendo de procesos metodológicos con y sin producción de la lengua.

A continuación procedemos con su descripción:

Evidentemente, las estrategias que fueron consignadas en el capítulo 2 (págs.23-28) habían sido mostradas a los estudiantes en el momento del entrenamiento y ellos participaron de una estrategia que les facilitó de manera individual y autónoma el fortalecimiento de sus procesos de aprendizaje del francés dentro de la comprensión oral. Lo que quiere decir que en la segunda fase del experimento pedagógico, los estudiantes prefirieron estrategias asociadas la predicción a partir de la lengua, de palabras claves y de la toma de notas (ver Tablas 4.7 y 4.9) sólo que las estrategias de Cuq y Grucca (2005) pueden ser utilizadas por el profesor en el aula con el fin de completar las autónomas del estudiante (Wilson, 2008) (Ver capítulo 2 – Marco Referencial).

Estas estrategias apuntan a la solución de las dificultades encontradas entre los estudiantes de francés como lengua extranjera (tal como se referenció en el Capítulo 3- Análisis e Interpretación de datos recolectados). Así es como, de la forma en la que se propuso en esta investigación, a partir de los objetivos específicos, a continuación podemos describir las dificultades encontradas en la comprensión oral de este idioma fueron la retención de ideas secundarias (tal como las referenció Gil ,2009), la falta de discriminación y ejercitación fonética además de la ausencia de procesos que involucren la inmersión socio-lingüística dentro y fuera de las clases de francés de forma intensiva y autónoma (también citado por Harada & Tokiwa, 1999).

Para llegar a identificar estas dificultades como el punto más importante de nuestra investigación, fue necesario, a partir del segundo objetivo específico, examinar y diagnosticar la comprensión global y detallada de documentos orales en FLE. En este ámbito, la mayoría de los estudiantes tomados en este proyecto investigativo demostraron un bajo nivel de dificultad en la comprensión global dentro de la prueba aplicada en ambas fases. Así que fueron pocas las personas que demostraron un nivel bajo dentro de este componente a evaluar (Ver Tablas 4.1. y 4.5).

En cambio, se estima que la gran parte de los sujetos estudiados evidencian dificultad media-alta al buscar las ideas secundarias del texto oral que fue (Centre International des Études Pédagogiques (CIEP)) emitido debido a la falta retención de las ideas (Gil, 2009), a la falta de silencio fonológico (Carles, Cármen, & Carrillo, s.f.) y a la complejidad de los procesos de desarrollo habilidades lingüísticas como se había confirmado en el capítulo tres en la hipótesis.

Entonces resulta que las estrategias posibles para poder enseñar y evaluar a los estudiantes de francés son especialmente las de carácter anticipativo, predictivo y confirmativo tal como se analizó en el capítulo 4, en la leyenda y el análisis de la Tabla 4.9. Así pues, este tipo de estrategias permitirá que el estudiante pueda progresar en la lectura del discurso emitido dentro de un documento oral.

En segundo lugar, las propuestas que se podrían trabajar en un futuro son aquellas que puedan superar este tipo de problemáticas presentadas en la enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE) que tengan en cuenta la puesta en escena del análisis, la discriminación y el mejoramiento de ciertos aspectos socio-lingüísticos y didácticos que sean empleados dentro de la

comprensión auditiva pero que aún tienen dificultad tanto los estudiantes como el docente con el fin de brindar herramientas útiles que puedan ser clave en la comunicación francesa.

Valiente (2004) demostró en su memoria doctoral que los estudiantes habían tenido un avance progresivo utilizando y mencionando algunas de las estrategias que ellos usan para comprender situaciones que involucran la comprensión auditiva partiendo de las estrategias metacognitivas en la primera fase del proyecto a pasar de tener un entrenamiento pobre. Es decir que las estrategias más utilizadas por los mismos estudiantes del espacio académico (Francés I) son las de inferencia lingüística –*como por ejemplo las palabras, las frases y las ideas obtenidas*- las de inferencia extralingüística –*como lo son los bostezos, el ruido de la lluvia y el suspiro que son reconocidos por los estudiantes durante la prueba aplicada a final de cuatrimestre* - y la de inferencia paralingüística –*como lo es el reconocimiento de voces en estudiantes principiantes y no principiantes* -.

En contraste, se demuestra en este trabajo investigativo que las estrategias que han sido más empleadas por los estudiantes investigados son las estrategias de predicción –*como por ejemplo, la toma de notas la cual incluye práctica de la inferencia lingüística*-, las estrategias de planeación-*como lo puede ser, hacer un plan de desarrollo antes, durante y después del ejercicio de escucha utilizando las inferencias mencionadas* – y de confirmación –*como por ejemplo, la reconstrucción de lo escuchado de manera oral o escrita a partir del uso de las mismas inferencias* -.

Con respecto a la literatura obtenida de Behiels (2004), los estudiantes al tener como lengua materna el español, tienden a tener dificultades como por ejemplo en la pronunciación del idioma en cons-

trucción por parte de un nativo (en el caso del francés) ocasionando ciertas confusiones al aprendiz. Además, la mayoría los estudiantes que utilizan las estrategias meta cognitivas, también emplean la memoria a largo plazo pero, existen fallas en el procesamiento de información nueva porque hay debilitación ó interferencia de estos si no hay un entrenamiento constante y automático.

Cabe decir que el oyente eficaz según Brown en Behiels (2004) es aquel que pueda escuchar situaciones cotidianas teniendo en cuenta su información y los conocimientos del contexto presentado en el documento oral con el fin de recibir toda la información obtenida del mismo.

Finalmente, Harada y Tokiwua (1999) señalan que las dificultades presentadas en los ejercicios de comprensión oral en francés para estudiantes foráneos deben ser tenidas en cuenta a pesar de encontrar diferencias lingüísticas entre lengua materna y lengua extranjera como lo puede ser en la fonética, en la gramática y en el vocabulario. Lo que quiere decir que si la mayor dificultad en el grupo investigado fue la pronunciación (ver Tabla 4.8.), se puede deducir que este conjunto no ha tenido de manera autónoma el bagaje para poder discriminar los distintos rasgos fonéticos que se encuentran en este idioma romance.

Por otra parte, los estudiantes tienen falencias en vocabulario para poder analizar el contexto de los documentos orales. Pero, es muy común puesto que dentro de los documentos presentados, hay diversidad de temáticas abordadas desde la cotidianidad del público francés y francófono; lo recomendable sería considerar las estrategias de Oxford en Wilson (2008) que tengan en cuenta el reconocimiento cultural y lingüístico para complementar los ejercicios de comprensión oral así como el ejercicio constante de exposición lingüística utilizando documentos auténticos y didácticos tales como radio, televisión, cine, música y entre otros .

# REFERENCIAS

Behiels, L. (2004). Estrategias para la comprensión auditiva. *Monográficos.org-ANTOLOGÍA DE LOS ENCUENTROS INTERNACIONALES DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. LAS NAVAS DEL MARQUÉS* , 179-194.

Carles, Z., Cármen, Á.-C., & Carrillo, M. (s.f.). *Difucultades fonológicas en el aprendizaje del francés en hispanófonos:Innovación e investigación en la Educación infantil y primaria.* Obtenido de Innovación e investigación en la Educación infantil y primaria: http://www.um.es/c/document_library/get_file?uuid=51b7a9e2-1825-4a8c-b51f-e7b1a9909103&groupId=299436

Castro de Castro, C. (2006). Sombras en el enfoque comunicativo. *Porta Linguarium*(5), 39.

Centre International des Études Pédagogiques (CIEP). (s.d.). DELF B1 - Junior. Paris, France.

Cordero, J. E., Cabrera, M., Sarmiento, É., & Alba, D. (noviembre de 2014). *La comprensión auditiva y su incidencia en la enseñaza de comprensión de textos: efdeportes.com*. Obtenido de Artículo científico de efdepoertes.com : http://www.efdeportes.com/efd198/la-comprension-auditiva-en-la-ensenanza.htm

Cuq, J. P., & Gruca, I. (2005). La compréhesion de l' oral. En J. P. Cuq, & I. Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* (págs. 160-166). Grenoble: Presses Univeristaires de Grenoble.

Díaz, M. (2010). Metodologías y líneas actuales de investigación entrono a la enseñanza y aprendizaje musical. En A. Giraldes, *Música, investigación,innovación y buenas prácticas .* Barcelona: Grao.

Division des Poltiques Linguistiques Strasbourg- Conceil d'Europe. (2005). *Cadre européen pour les langues.* París: Éditions Didier.

Gil, M. C. (2009). Dificutades en comunicación oral. *Innovación y experiencias educactivas*, 2.

Harada, S., & Tokiwa, R. (1999). Progression et difficultés perçues en compréhension orale . *Bulletin of Faculty of Foreign Studies of Sophia University*, 1-41.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2010). Los procesos mixtos de investigación-Los métodos mixtos. En R. Hernández Sampieri, C. Fernández Collado, & P. Baptista Lucio, *Metodología de la investigación.* México: Mc-Graw Hill Latinoaméricana.

Kober-Kleinert, C., & Parizet, M.-L. (2012). *Abc DELF B1.* (C. Delormeau, Éd.) Paris, France: CLE International.

Licenciatura en Lengua Castellana,inglés y Francés-Universidad de La Salle. (2015). *Reporte de resultados pruebas estandarizadas de sufuciencia noviembre 2014- marzo 2015.* Santa Fé de Bogotá : Faculatad de Ciencias de la Educación-Universidad de La Salle.

Martín, M. (2009). Historia de la metodología de enseñanza en lenguas extranjeras. *Tejuelo, 5*, 54-70.

Pastor Villaba, C. (2009). La evaluación de la Comprensión Oral en el aula de ELE. *marcoELE, 9*.

PROGRAMAS DE FORMACIÓN DEL TRABAJO EN EL ÁREA DE IDIOMAS. REQUSITOS NTC-5580, NTC-5580 (INCONTEC 7 de julio de 2007).

Sierra, I., & C. N. (s.f.). Las copmtencias: Diversidad de enfoques y miradas. En I. Sierra, & C. Noemí, *La Gestion de ambientes de aprendizaje y el desarrollo de competencias.*

Tagliante, C. (2005). L'evaluation de la compréhension de l'oral. En C. Tagliante, *L'évaluation et le Cadre eurpéen commun* (pág. 73). Paris: CLE International.

Universidad de La Salle-Facultad de Ciencias de la Educación. (2010). *Librillo nº 41-Curriculos redimencionados.* Santa Fé de Bogotá: Universidad de La Salle.

Valiente, M. J. (2004). *Estrategias de enseñanza-aprendizaje en la comprensión oral como segunda lengua en la universidad.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Wilson, J. (2008). *How to teach listening.* Essex: Pearson-Longman.

# ANEXOS

## INSTRUMENTO DIAGNÓSTICO

Lunes, 19 de mayo del 2014

**Estimado estudiante de Interacción y Sociedad Francófona III:**

El presente es un test de comprensión oral cuyo fin es de obtener resultados para la realización de un trabajo de investigación acerca de las DIFICULTADES QUE TIENEN LOS ESTUDIANTES A LA HORA DE COMPRENDER UN DOCUMENTO ORAL EN FRANCÉS DENTRO DE LA LICENCIATURA. Por ende, el éxito del mencionado trabajo investigativo, dependerá de las respuestas que usted de en cada pregunta.

-Dans la suivante épreuve, vous allez écouter un document oral par trois (3) fois, choisissez la bonne réponse.

1. Vous écoutez :
   - ☐ une émission de radio.
   - ☐ un cours de sciences naturelles.
   - ☐ une publicité pour l'île de Cuba.

2. Ce phénomène se produit régulièrement :
   ☐ Vrai ☐ Faux ☐ On ne sait pas

3. Il a lieu :
   - ☐ à 100 kilomètres de La Havane.
   - ☐ à 1200 kilomètres de La Havane.
   - ☐ à 200 kilomètres de La Havane.

4. La vraie cause du phénomène, c'est :
   - ☐ la forte chaleur.
   - ☐ la pollution des voitures.
   - ☐ on ne sait pas.

**REFERENCIA**

Centre International des Études Pédagogiques (CIEP). (s.d.). DELF B1 - Junior. Paris, France.

Respuestas:

1. Vous écoutez :
   - ☒ **une émission de radio.**
   - ☐ un cours de sciences naturelles.
   - ☐ une publicité pour l'île de Cuba.

2. Ce phénomène se produit régulièrement :
   - ☒ **Vrai** ☐ Faux ☐ On ne sait pas

3. Il a lieu :
   - ☐ à 100 kilomètres de La Havane.
   - ☐ à 1200 kilomètres de La Havane.
   - ☒ **à 200 kilomètres de La Havane.**

4. La vraie cause du phénomène, c'est :
   - ☐ la forte chaleur.
   - ☐ la pollution des voitures.
   - ☒ **on ne sait pas.**

La rubrique science de France-Inter :
Ils sont plusieurs millions à traverser chaque année cette route qui borde les plages sud de l'île de Cuba. Vacanciers aventuriers ou tour operator de masse ? Pas du tout car c'est de crabes que nous parlons. Et oui chaque année en effet des millions de petits crabes rouges entreprennent une mystérieuse migration dans la région de Guama à quelque deux cents kilomètres au Sud de la Havane, la capitale de Cuba. Que cherchent ces petits crustacés et pourquoi font-ils ce voyage ? Les scientifiques l'ignorent encore mais plusieurs hypothèses ont été avancées : certains pensent que ces animaux fuient les fortes chaleurs du mois de juillet, d'autres affirment qu'il s'agit de rechercher les meilleurs sites pour leur reproduction. Quoiqu'il en soit le voyage est plein de danger pour ces petites bêtes qui sont souvent mangées par des oiseaux ou des crocodiles... ou encore écrasées par les voitures des nombreux curieux venus les admirer.

**FICHE DE PRÉPARATION DU COURS <<*Introduction à la Compréhension Orale en B1*>> - *FASE II-2014***

**UNIVERSIDAD DE LA SALLE**

**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA, INGLÉS Y FRANCÉS**

**PRÁCTICA PEDAGÓGICA INVESTIGATIVA**

**PRÉPARATION DU COURS**

| **INFORMATION DU COURS** | |
|---|---|
| **PROFESSEUR** | CARLOS GARZON |
| **LIEU** | UNIVERSITÉ DE LA SALLE |
| **NUMÈRO D'ÉTUDIANTS** | 15 |
| **NIVEAU (CERL)** | INTERMEDIAIRE B1 – Interacción y sociedad francófona III |
| **COURS / SALLE** | 202P |
| **POPULATION** | Grands adolescents-adultes. |

| INFORMATION DE LA SÉANCE | |
|---|---|
| **DATE** | Le vendredi 12 septembre 2014 |
| **HEURE** | 16:00-17:00 |
| **THÉMES DE LA SÉANCE** | Introduction à la Compréhension Orale en B1 |
| **OBJECTIFS GÉNÉRAUX** | Apprendre à écouter les documents oraux en utilisant quelques stratégies du bon écouteur. |
| **OBJECTIF(S) LINGUISTIQUE(S)** | Renforcer le vocabulaire, la prononciation et la grammaire en utilisant des exercices de compréhension auditive en français. |
| **OBJECTIF(S) COMMUNICATIF(S)** | Apprendre à comprendre l'idée globale et les idées détaillées d'un document oral en utilisant les stratégies du bon écoutant en langue étrangère. |
| **OBJECTIF(S) CULTUREL(S)** | Pas applicable. |

| | |
|---|---|
| **MATÉRIELS/ RESSOUR-CES** | *Reproducteur des sons<br>*Ordinateur<br>*Video-beam<br>*Documents oraux<br>*Marqueurs<br>*Tableau<br>* Photocopies de l'activité<br>*Épeuvres (simulation)<br>*Interview écrit |



| | |
|---|---|
| **MATÉRIELS/ RESSOUR-CES** | *Reproducteur des sons<br>*Ordinateur<br>*Video-beam<br>*Documents oraux<br>*Marqueurs<br>*Tableau<br>* Photocopies de l'activité<br>*Épeuvres (simulation)<br>*Interview écrit |

| | |
|---|---|
| | |

| DESCRIPTION DE LA SÉANCE | | |
|---|---|---|
| **ÉTAPE– ACTIVITÉ** | **PROCEDURE** | **TEMPS** |
| **Sensibilisation** | On va enseigner comment un bon écouteur doit écouter dans l'examen du niveau B 1 en fin de le réussir. | **20 mins.** |
| **Compréhension** | Les étudiants doivent travailler par deux pour compléter un exercice de compréhension orale en français. | **11 mins.** |
| **Explication** | On va socialiser les réponses de l'exercice dernier et quelles stratégies ils ont utilisé pour le compléter. | **10 mins.** |
| **Exploitation** | Les étudiants complètent la simulation de la compréhension orale en français. Ensuite, quelques étudiants répondront un sondage sur la classe. | **20 mins.** |

| | | |
|---|---|---|
| | | |
| **COMMENTAIRES – OBSERVATIONS** | Cette classe est un produit pour le travail de recherche : ‘‘**DIFICULTADES EN LA COMPRENSIÓN ORAL DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES EN LA LIC. EN LENGUA CASTELLANA INGLÉS Y FRANCÉS DE LA UNIVERSIDAD DE LA SALLE (2014) ’’- PHASE II-2014 .** | |

**REVISÉ PAR:** _____

# DIAPOSITIVAS DE APOYO PARA EL ENTRENAMIENTO DE LA FASE II -2014

1

## La Compréhension Orale en FLE

La compréhension orale est vitale dans l'apprentissage d'une langue étrangère en but de chercher et analyser l'information obtenue d'un dialogue, d'une émission radiale, d'un annonce publicitaire,etc.

2

## Types de discours qu'on utilise en FLE

- On trouve dans cette langue , les discours qui sont forts au moment de les écouter et de les analyser.
- Les documents qui on travail en français sont la majorité authentiques(comme exemple: enregistrements, rapports, films,… ).

3

IMPORTANT!: On passe un examen de Compréhension Orale en FLE en appliquant deux types de compréhension:

- Compréhension globale (l'idée centrale du message).
- Compréhension détaillé (les idées secondaires du message).

4

# Quelques stratégies pour comprendre un document oral (Wilson,2008)

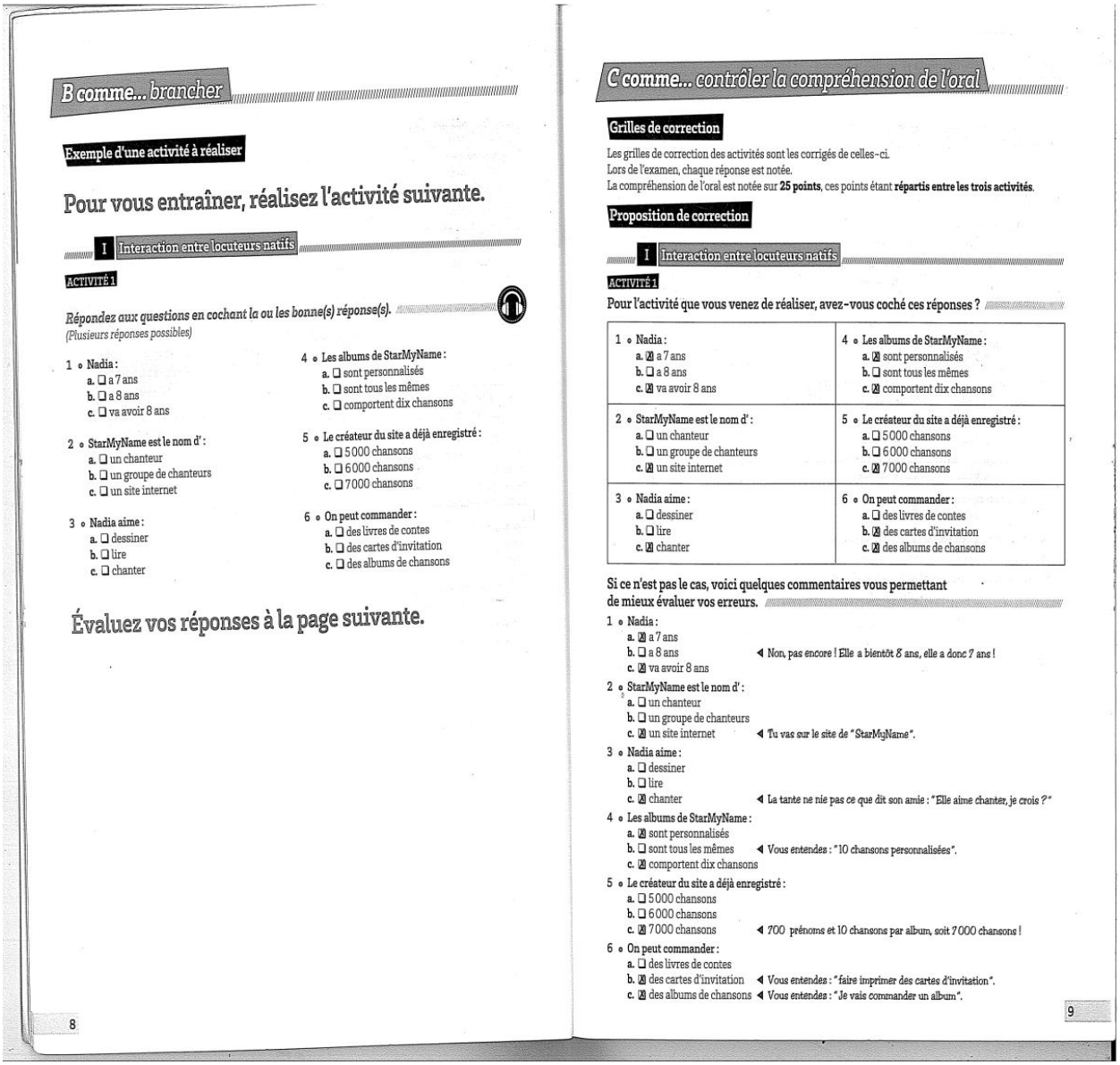
| Stratégie n° | Nom de la stratégie |
|---|---|
| 1 | Être prêt et avoir un plan pour solutionner le but de la tâche . |
| 2 | Utiliser les connaissances culturelles pour faires des prédictions du document oral. |
| 3 | Utiliser les connaissances linguistiques et langagières pour faire des prédictions du document oral. |
| 4 | Poser des questions pendant on écoute le document oral. |
| 5 | Pendre des ponts importantes au moment d'écouter séléctivement et ignorer les détails pas importantes. |
| 6 | Pendre des notes sur l'idée principale du message dans une feulle de papier. |

5

# Quelques stratégies pour comprendre un document oral (Wilson,2008)

| Stratégie n° | Nom de stratégie |
|---|---|
| 7 | Prenez des notes sur quelques mots qui vous ne pouvez pas connaître et ensuite, confirmez-en. |
| 8 | Écouter des mots-clés pour identifier le thème. |
| 9 | Réviser les donnés obtenus avec les camarades du cours. |
| 10 | .Demander des questions pour éclarer. |
| 11 | Reconstruire ce qu'on a écouté oralement |
| 12 | Écouter en fin de rechercher des points de transition ces qui apparaitent dans l'enregistement. |

# GUÍA DE CLASE PARA LA *FASE II-2014*



## B comme... brancher

**Exemple d'une activité à réaliser**

### Pour vous entraîner, réalisez l'activité suivante.

**I** Interaction entre locuteurs natifs

ACTIVITÉ 1

*Répondez aux questions en cochant la ou les bonne(s) réponse(s).*
*(Plusieurs réponses possibles)*

1 ◦ Nadia :
a. ❑ a 7 ans
b. ❑ a 8 ans
c. ❑ va avoir 8 ans

2 ◦ StarMyName est le nom d' :
a. ❑ un chanteur
b. ❑ un groupe de chanteurs
c. ❑ un site internet

3 ◦ Nadia aime :
a. ❑ dessiner
b. ❑ lire
c. ❑ chanter

4 ◦ Les albums de StarMyName :
a. ❑ sont personnalisés
b. ❑ sont tous les mêmes
c. ❑ comportent dix chansons

5 ◦ Le créateur du site a déjà enregistré :
a. ❑ 5 000 chansons
b. ❑ 6 000 chansons
c. ❑ 7 000 chansons

6 ◦ On peut commander :
a. ❑ des livres de contes
b. ❑ des cartes d'invitation
c. ❑ des albums de chansons

### Évaluez vos réponses à la page suivante.

8

## C comme... contrôler la compréhension de l'oral

**Grilles de correction**

Les grilles de correction des activités sont les corrigés de celles-ci.
Lors de l'examen, chaque réponse est notée.
La compréhension de l'oral est notée sur **25 points**, ces points étant **répartis entre les trois activités**.

**Proposition de correction**

**I** Interaction entre locuteurs natifs

ACTIVITÉ 1

**Pour l'activité que vous venez de réaliser, avez-vous coché ces réponses ?**

| | |
|---|---|
| 1 ◦ Nadia :<br>a. ☒ a 7 ans<br>b. ❑ a 8 ans<br>c. ☒ va avoir 8 ans | 4 ◦ Les albums de StarMyName :<br>a. ☒ sont personnalisés<br>b. ❑ sont tous les mêmes<br>c. ☒ comportent dix chansons |
| 2 ◦ StarMyName est le nom d' :<br>a. ❑ un chanteur<br>b. ❑ un groupe de chanteurs<br>c. ☒ un site internet | 5 ◦ Le créateur du site a déjà enregistré :<br>a. ❑ 5 000 chansons<br>b. ❑ 6 000 chansons<br>c. ☒ 7 000 chansons |
| 3 ◦ Nadia aime :<br>a. ❑ dessiner<br>b. ❑ lire<br>c. ☒ chanter | 6 ◦ On peut commander :<br>a. ❑ des livres de contes<br>b. ☒ des cartes d'invitation<br>c. ☒ des albums de chansons |

**Si ce n'est pas le cas, voici quelques commentaires vous permettant de mieux évaluer vos erreurs.**

1 ◦ Nadia :
a. ☒ a 7 ans
b. ❑ a 8 ans ◀ Non, pas encore ! Elle a bientôt 8 ans, elle a donc 7 ans !
c. ☒ va avoir 8 ans

2 ◦ StarMyName est le nom d' :
a. ❑ un chanteur
b. ❑ un groupe de chanteurs
c. ☒ un site internet ◀ Tu vas sur le site de "StarMyName".

3 ◦ Nadia aime :
a. ❑ dessiner
b. ❑ lire
c. ☒ chanter ◀ La tante ne nie pas ce que dit son amie : "Elle aime chanter, je crois ?"

4 ◦ Les albums de StarMyName :
a. ☒ sont personnalisés
b. ❑ sont tous les mêmes ◀ Vous entendez : "10 chansons personnalisées".
c. ☒ comportent dix chansons

5 ◦ Le créateur du site a déjà enregistré :
a. ❑ 5 000 chansons
b. ❑ 6 000 chansons
c. ☒ 7 000 chansons ◀ 700 prénoms et 10 chansons par album, soit 7 000 chansons !

6 ◦ On peut commander :
a. ❑ des livres de contes
b. ☒ des cartes d'invitation ◀ Vous entendez : "faire imprimer des cartes d'invitation".
c. ☒ des albums de chansons ◀ Vous entendez : "Je vais commander un album".

9

## REFERENCIA

Kober-Kleinert, C., & Parizet, M.-L. (2012). *Abc DELF B1.* (C. Delormeau, Éd.) Paris, France: CLE International.

# ENCUESTA SEMIESTRUCTURADA PARA LA *FASE II-2014*

Estimado estudiante de Interacción y Sociedad Francófona III:

El presente es un test de comprensión oral cuyo fin es de obtener resultados para la realización de un trabajo de investigación acerca de las DIFICULTADES QUE TIENEN LOS ESTUDIANTES A LA HORA DE COMPRENDER UN DOCUMENTO ORAL EN FRANCÉS DENTRO DE LA LICENCIATURA. Por ende, el éxito del mencionado trabajo investigativo, dependerá de las respuestas que usted de en cada pregunta.

1) ¿Cómo se sintió en la prueba aplicada?

- Bien
- Regular
- Mal

¿Por qué?_____

2) ¿Qué fortalezas usted tenía durante la prueba?

- Vocabulario
- Gramática
- Pronunciación
- Ideas del mensaje (Idea central e ideas secundarias)
- Otras, ¿cuál (es)? _____

3) ¿Qué dificultades usted tenía durante la prueba?

- Vocabulario
- Gramática
- Pronunciación
- Ideas del mensaje (Idea central e ideas secundarias)
- Otras, ¿cuál (es)? _____

4) Cuando usted escucha una grabación en francés, ¿usa estrategias antes, durante y después del ejercicio de comprensión oral?

- Planeación del ejercicio
- Predicción de manera lingüística y cultural
- Confirmación de lo escuchado en el documento oral de manera escrita
- Otras, ¿cuál? _____
- No uso estrategias en este tipo de ejercicios,

¿Por qué? (Si usted ha seleccionado **NO**)_____

***¡Muchas gracias por su colaboración!***